



Educational Resources in International Languages

La laparoscopique cholécystectomie Laparoscopic Cholecystectomy



Translated from English to French by:

Mr Thadde Isay

MA (Translation Studies)

University of Cardiff

L'information pour le patient:

vous avez 40 ans. Vous avez subi des douleurs dans votre côté supérieur droit pendant plusieurs mois. La douleur est pire lorsque vous mangez, en particulier les aliments gras. Vous êtes désireux d'avoir votre vésicule biliaire enlevée, mais vous êtes anxieux au sujet des risques impliqués.

Ce que le docteur devrait vous expliquer:**L'explication de la procédure:**

La cholécystectomie laparoscopique est la chirurgie de trou de serrure effectuée pour enlever la vésicule biliaire et les calculs biliaires qui peuvent causer de la douleur. La vésicule biliaire est un petit réservoir qui est fixé sur le côté du canal biliaire sous le foie dans la partie supérieure droite de l'abdomen. Lorsque nous mangeons, la vésicule biliaire vide la bile stockée dans le canal biliaire, puis dans l'intestin pour mélanger avec la nourriture. Cela aide à la digestion.

Pour effectuer la procédure, 3-4 petites coupes (incisions) seront faites dans l'abdomen. Une caméra et des instruments spéciaux seront ensuite insérés pour identifier et enlever la vésicule biliaire. Ceci évite une grande coupure dans la partie supérieure de l'abdomen pour enlever la vésicule biliaire.

Cette opération est effectuée sous l'anesthésie générale et est souvent exécutée comme une procédure de cas de ce jour.

Il y a certains risques associés à la procédure. Les risques généraux incluent :

- La douleur
- Le saignement
- L'infection
- La thrombose veineuse profonde.
- Les Risques Généraux d'anesthésie

Les risques spécifiques sont les suivants:

- Une blessure à l'intestin et aux structures environnantes
- Des dommages au canal cholédoque (1 sur 300)
- Une pierre retenue (4%)
- Une fuite /collection de bile
- Une conversion à la chirurgie ouverte.

Avez-vous d'autres questions?

Le patient: Aurai-je besoin d'une transfusion sanguine?

Le docteur: Le risque nécessitant une transfusion sanguine est très faible, mais nous pouvons prélever un Echantillon de votre sang au cas où vous auriez besoin de cela.

Le patient: Combien de temps faudra-t-il pour la récupération de l'anesthésie?

Le docteur: La plupart des effets de l'anesthésie disparaissent en quelques heures. Cependant, il est fréquent d'avoir une mauvaise concentration et de la mémoire pour le premier jour ou plus. Il est donc nécessaire de ne pas prendre des décisions importantes, de signer des documents juridiques ou de faire fonctionner des machines ou du matériel pendant au moins 24 heures après l'anesthésie.

Le patient: Puis-je manger et boire normalement après l'opération?

Le docteur: Oui, vous pouvez retourner à votre régime alimentaire normal dès que vous êtes prêt.

Le patient: Quand pourrai-je commencer à conduire?

Le docteur: Il est conseillé d'éviter de conduire pendant deux à quatre semaines après une procédure laparoscopique et quatre à six semaines après une procédure ouverte. Avant de conduire, vous devez vous assurer que vous pouvez effectuer un arrêt d'urgence complet. Conduire en étant inapte pourrait avoir des conséquences négatives sur votre assurance ou santé.

Le patient : Quand pourrai-je retourner au travail ?

Le docteur : Vous allez retourner au travail dès que vous vous sentez assez bien. Cela dépendra de la façon que vous allez sentir et du type de travail à faire.

Le patient : Comment vais-je soigner mes blessures ?

Le docteur : Vous serez libéré avec des pansements mais, au cinquième jour suivant votre opération, vous n'en aurez probablement plus besoin. Au départ, il sera préférable que vous ne preniez une douche(bain). Les incisions sont souvent fermées avec des sutures résorbables et vous n'aurez pas besoin de les enlever. Elles seront probablement rouges et inconfortables pendant une à deux semaines et certaines ecchymoses et enflures sont fréquentes.

Le docteur : Avez-vous d'autres questions sur l'opération ?

Le patient : Non

Le docteur : Etes-vous content que nous procédions à l'opération ? Si oui, pouvez- vous signer ce formulaire ici ?

Merci beaucoup.



DOCTORS ACADEMY

BETTER EDUCATION. BETTER HEALTH.

Doctors Academy is a UK-based International Non-Profit Organisation comprising of doctors, dentists and scientists that undertakes a diverse range of educational activities globally. The aim of the Academy is to disseminate information and exchange medical knowledge between professionals from diverse backgrounds working in a variety of healthcare settings. This is achieved by the provision of a number of attendance courses, publishing house, online resources and international events/ competitions.

Courses (a selection):

Undergraduate:

- Final Year Medicine and Surgical Revision Courses
- Training the Clinical Anatomy Trainer
- Clinical Anatomy as Applied to Trauma and Emergency Medicine
- Surgical Anatomy of Important Operative Procedures
- Future Surgeons: Key Skills (RCSEd delivered)
- Structured Introduction to Surgical Skills

Postgraduate:

- MRCS Part A
- MRCEM Part A
- MRCS Part B OSCE
- DOHNS: Intensive Revision & OSCE
- Intercollegiate Basic Surgical Skills (RCSEd delivered)
- MRCP PACES Part 2
- FRCS (General Surgery) Exit Exam
- Cadaveric Ultrasound-Guided Musculoskeletal Intervention Course
- Ultrasound-Assisted Botulinum Toxin Injection for Neuromuscular Disorders
- Live Advanced Laparoscopic Colorectal Course



Forthcoming key events:

- **International Medical Summer School**
Manchester, 6th to 10th August 2018
- **International Academic and Research Conference**
Manchester, 11th August 2018
- **World University Anatomy Challenge**
Manchester, 9th and 10th August 2018

Publications



publications.doctorsacademy.org

World Journal of Medical Education & Research



Peer-reviewed academic journal
with ISSN.

- No fee to view, read and download articles
- No subscription charges
- No submission fees
- No manuscript processing fee
- No publishing fee
- No cost to read, write or publish!

wjmer.co.uk

Online Revision Resources

DoctorExams consists of 1000s of questions with detailed explanations in MCQ, EMQ, SBA and SAQ formats. Questions are written by the Doctors Academy group of experienced clinicians and clinical academics, with mock exams and feedback on performance included to aid a candidate's focused revision of topics. Based on past exams, these questions are carefully crafted to suit the requirements of undergraduate students & postgraduate trainees undertaking relevant speciality exams.

Resources for:

- Medical Students
- Dental Students
- International Entrance Exams
- MRCS Exams
- General Surgery Exams
- Plastic Surgery Exams
- DOHNS Exams

www.doctorexams.co.uk

www.doctorsacademy.org